



**REMARKS BY COMMISSIONER PAUL R. BÉLANGER ON
RELEASE OF REPORT OF THE ELLIOT LAKE COMMISSION OF
INQUIRY**

October 15, 2014

Elliot Lake, Ontario

Madam(e) la Procureure générale, Mr. Minister, Mr. Mantha, Your Worship Mayor Hamilton and members of Council, ladies and gentlemen, citizens of Elliot Lake

Madame la procureure générale, M. le ministre, membres de la législature, votre honneur le maire, mesdames et messieurs, citoyens d'Elliot Lake

27 months ago, on August 15, 2012, not long after the Premier announced the creation of this Commission, we met with the people of Elliot Lake for the first time in this place. The mood was sombre. This community was still reeling from the shock resulting from the collapse of the Algo Mall on June 23, 2012. Your wounds were still raw and emotions were still running high.

Il y a 27 mois, le 15 août 2012, peu après que le premier ministre eut annoncé la création de cette commission, nous avons rencontré les citoyens d'Elliot Lake, ici-même dans cet édifice. L'atmosphère était sombre. La collectivité était encore angoissée et bouleversée par les événements du 23 juin 2012. Les blessures étaient encore à vif et les émotions encore à fleur de peau.

We wanted to hear from you, both in public and in private, about your pain, about your losses and your distress. We did that over two days and it gave us an opportunity to begin to understand how profoundly the events of 23 June 2012 had hurt and scarred this community.

Nous voulions, de façon publique et de façon privée, que vous nous racontiez vos peines, vos pertes et votre détresse. C'est ce que nous avons fait pendant 2 jours, ce qui nous a permis de commencer à comprendre à quel point l'effondrement et les événements qui ont suivi vous ont blessé.

And so began an organizational and investigative process that preceded our public hearings here at the White Mountain Academy - a monumental amount of work.

C'est ainsi qu'a débuté un processus d'organisation et d'enquête qui a précédé nos audiences publiques ici à l'édifice White Mountain– une tâche gigantesque.

Our initial investigation lasted until the end of February 2013. Of the 550,000 documents reviewed by the Commission, consisting of in excess of 1 million pages, over 11,000 were filed as exhibits, all of which are accessible on our website.

Notre enquête initiale a duré jusqu'à la fin de février 2013. Des 550,000 documents revus par la Commission, soit plus d'un million de pages, 11,000 ont été retenus et déposés en preuve et sont accessibles sur le site Web.

The Hearings – Les audiences

The hearings began on March 4 2013 and continued through to October 9 2013, with only one 3-week interruption during the summer. All told, there were 118 hearing days. Roundtables were held in Ottawa in November and December of that year when leading Canadian experts in various pertinent fields generously shared with us the benefit of their experience and wisdom.

Les audiences ont débuté le 4 mars 2013 et ont continué jusqu'au 9 octobre 2013 avec seulement une pause de trois semaines à l'été. En tout, il y a eu 118 jours d'audiences. Les tables rondes ont eu lieu à Ottawa en novembre et décembre de 2013 lorsque des experts dans divers domaines pertinents ont généreusement partagé leur expérience et leurs conseils.

During the hearing phase, 118 witnesses were heard. Their evidence can be reviewed on the 29,000 pages of transcript found on the Commission website.

Durant les audiences publiques, 118 personnes ont comparu comme témoins. Leur témoignage se retrouve dans les 29 000 pages de transcription qu'on peut revoir sur le site web de la Commission.

I think it is very important to stress that this Commission, while created by government and publicly funded, is entirely independent. It draws its conclusions and makes its recommendations based entirely upon the evidence presented to the Commissioner by Commission counsel during the hearings, the submissions of the participants and upon the advice it received from invited experts at the publicly accessible roundtables. At no time during the entirety of its proceedings was there been any form of intervention or interference by government or by any participant or third party. All of the Commission's funding recommendations were accepted by the Attorney-General. My requests for a time extension and release of budgetary contingency funds were granted without reservation or exception.

Il est important de souligner que bien qu'elle ait été créée et financée par le gouvernement, la Commission est entièrement indépendante. Ses conclusions et ses recommandations se fondent entièrement sur les éléments de preuve que mes avocats m'ont été présentés, sur les observations et représentations des participants et sur les opinions des experts obtenues durant les tables rondes publiques. En aucun temps durant l'ensemble des procédures ai-je ressenti la moindre forme d'intervention ou d'interférence de la part du gouvernement ou de tierces parties. Toutes mes recommandations sur l'aide financière ont été acceptées par le procureur général. Ma requête pour une prolongation de la durée de l'enquête et pour le déblocage des fonds de réserve ont été accordés sans aucune modification ou exception.

I was also concerned that the entirety of the Commission's work be exposed to the greatest possible public scrutiny. To that end, not only was the public accommodated and welcomed in the hearing rooms, but all proceedings were televised and transcripts were posted with dispatch on the Commission's website. All materials upon which the Commission has relied to draw its conclusions were readily and easily accessible. All of my decisions were posted there along with all supporting documentation. A separate room was made available for media representatives at the White Mountain Academy throughout the hearing phase, with a live feed from the hearing room and with outgoing communications capability.

Il m'importait également que l'entièreté du travail de la Commission soit passible d'un regard scrutateur public des plus libres. A cette fin, tous étaient les plus grands bienvenus dans la salle d'audience. De plus, toutes les procédures ont été télévisées et les transcriptions ont été rapidement affichées sur le site Web. Mes décisions ainsi que tous les matériaux sur lesquels je me suis fié l'étaient également. Des locaux séparés ont été mis à la disposition des médias à l'Académie White Mountain avec retransmission en direct de la salle d'audience ainsi qu'équipement de télécommunications vers l'extérieur.

The Commission's processes have been completely public and transparent and I have resisted all requests to make them less so, except in two circumstances: I ordered non-publication of photographs of the deceased victims and ordered blacked out irrelevant personal information concerning the spouse of a participant (social insurance number and the like) contained in an income tax return.

J'ai exigé la transparence et l'ouverture des plus complètes par rapport aux activités de la Commission et j'ai résisté aux tentatives de les restreindre, sauf dans deux cas précis : j'ai ordonné la non-publication de photographies des victimes décédées aussi bien que la rédaction de détails personnels non pertinents (les numéros d'assurance sociale de l'épouse d'un participant) qui se trouvaient dans des rapports d'impôt.

I was also committed, as were Commission counsel, to the need for procedural fairness and I am confident we achieved that objective through our rules and the conduct of our personnel. I was not made aware of any complaint or expression of concern in that regard from any source. Commission counsel's conduct throughout has been non-adversarial. Their sole objective was to present the Commission with as much evidence as possible relating to the issues I was concerned with.

L'équité procédurale a toujours été une de mes principales préoccupations et je suis confiant de l'avoir respectée, de par la conduite de notre personnel de la commission et de par nos règlements. D'ailleurs, aucune plainte à ce sujet ne m'est parvenue. Les avocats de la Commission se sont toujours conduits de façon non-contradictoire. Leur seul objectif était de déposer devant la Commission toute la preuve nécessaire à l'accomplissement de ses objectifs.

Our report writing began in earnest in January of this year and I am pleased to tell you that we have brought it here with us today. It comes in 2 volumes in both the English and French versions, with a bilingual executive summary. The Report is also available to everyone online on the Commission's website. Because of cost considerations, the Commission has only ordered the printing of a relatively limited number of the main copies of the report, to be made available to Participants and to government. The Executive summary, however, is available to anyone requesting a copy here today. One copy per person only please. We will give the Elliot Lake Library (5) full copies of the Report for its permanent collection. Persons wishing to obtain a hard copy of the Report may order it through Publication Ontario.

En janvier de cette année, nous avons commencé à rédiger le rapport que nous voulons vous présenter ici aujourd'hui. Il consiste de deux volumes, en anglais comme en français, avec un sommaire exécutif bilingue. Le rapport peut également être lu sur le site web de la Commission. En vue des coûts d'impression élevés, la Commission n'a imprimé qu'un nombre restreint de copies, aux fins des participants et du gouvernement. Le sommaire exécutif, cependant, est disponible pour toute personne en désirant une copie ici ce matin. Une copie par personne seulement s'il vous plait. Nous allons remettre 5 copies du Rapport à la bibliothèque municipale d'Elliot Lake pour sa collection permanente. Ceux qui désirent en obtenir une copie imprimée pourront la commander à travers Publications Ontario.

The Report is divided into 2 parts: (1) The events leading to the collapse of the Algo Centre Mall; and (2) the Emergency response.

Le rapport est divisé en deux parties: (1) Les évènements qui ont conduit à l'effondrement du Centre commercial Algo et (2) L'intervention d'urgence.

The first part is dedicated to the memory of the two women who tragically lost their lives as a result of the collapse, Doloris Perizzolo and Lucie Aylwin. I met with their families earlier today and I hope that this report will give them a better understanding of the causes of their loss.

The second part of the report is dedicated to first responders – firefighters, police, EMS personnel who every day risk their lives and their health in the service of those in need. They are our heroes.

Indeed, I was informed during the hearings that Fire Chief Paul Officer's nominations of his Elliot Lake firefighters for the Ontario Medal for Firefighter Bravery Award have been put on hold until this Commission has completed its work. These awards should wait no longer. They are richly deserved.

La première partie est dédiée à la mémoire de ces deux femmes qui ont perdu la vie à cause de l'effondrement, Doloris Perizzolo et Lucie Aylwin. J'ai rencontré leurs familles plus tôt ce matin. J'espère que le rapport leur permettra de mieux comprendre les causes soutenant leur perte.

La deuxième partie est dédiée aux premiers intervenants qui risquent au quotidien leurs vies et leur santé pour protéger nos familles et collectivités dans le besoin. Ils sont nos héros.

Effectivement, j'ai appris pendant les audiences que le chef des pompiers Paul Officer a reporté la soumission de sa recommandation de pompiers d'Elliot Lake pour la médaille de bravoure des pompiers de l'Ontario jusqu'à la clôture des travaux de cette Commission. Il ne devrait plus attendre. Ces recommandations sont grandement méritées.

I will not attempt this morning to give you a summary of all the Commission's findings and its recommendations. We would be here for hours. The Report itself is 1394 pages long in English and 1509 in French. The bilingual Executive summary has 140 pages. I urge you to read the online version in its entirety. Those of you who find the exercise too daunting can read the Summary.

Je ne tenterai pas ce matin de vous lire un sommaire de toutes les conclusions de la Commission et ses recommandations. Nous serions ici pendant des heures. Le Rapport consiste de 1394 pages en anglais et 1509 pages en français. . Le sommaire exécutif bilingue comporte 140 pages. Je vous encourage de lire la version qui se retrouve sur le site web dans son intégralité. Ceux pour qui ce serait difficile se contenteront de lire le sommaire.

In the briefest of terms, these are my conclusions:

De la façon la plus succincte, voici l'essentiel de mes conclusions :

The evidence is incontrovertible that the collapse of the section of the roof of the Algo Mall was caused by the severe rusting of the connection between one column and one beam.

But although it was rust that defeated the structure of the Algo Mall, the real story behind the collapse is one of human, not material, failure. Many of those whose calling or occupation touched the Mall displayed failings – its designers and builders, its owners, some architects and engineers, as well as the municipal and provincial officials charged with the duty of protecting the public. Some of these failings were minor, some were not: they ranged from apathy, neglect, and indifference through mediocrity, ineptitude, and incompetence to outright greed, obfuscation, and duplicity. Occasional voices of alarm and warning blew by deaf and callous ears. Warning signs went unseen by eyes likely averted for fear of jeopardizing the Mall's existence – the social and economic centre in Elliot Lake.

Les preuves selon lesquelles l'effondrement de la section du toit du Centre commercial Algo Mall a été causé par la grave corrosion d'un raccordement entre un poteau et une poutre sont irréfutables.

Mais bien que la charpente du Centre commercial Algo ait cédé sous l'effet de la rouille, la première cause de l'effondrement est une histoire d'erreur humaine et non d'échec matériel. Bon nombre des personnes qui de par leur responsabilités ou occupations étaient impliquées au Centre commercial ont fait preuve de manquements – ses concepteurs et constructeurs, ses propriétaires, certains architectes et ingénieurs, ainsi que les fonctionnaires municipaux et provinciaux chargés du devoir de protéger le public. Certains de ces manquements étaient mineurs, d'autre ne l'étaient pas : ils prenaient diverses formes, s'étalant entre l'apathie, la négligence et l'indifférence, par la médiocrité, l'inaptitude ou l'incompétence, jusqu'à l'avarice pure et simple, l'obscurcissement et la duplicité. Des voix passagères d'alarme ou d'avertissement se sont heurtées à des oreilles sourdes et insensibles. Des signaux d'avertissement ont échappés à des regards sans aucun doute détournés par peur de compromettre l'existence du Centre commercial – le centre social et économique à Elliot Lake.

Some engineers forgot the moral and ethical foundation of their vocation and profession: holding paramount the safety, health, and welfare of the public. They occasionally pandered more to their clients' sensitivities than to their professional obligation to expose the logical and scientific consequences of

their observations. Some of their inspections were so cursory and incomplete as to be essentially meaningless. Others were fundamentally flawed because they were based on false assumptions or calculations.

Certains ingénieurs ont oublié le fondement moral et éthique de leur vocation et profession, à savoir de privilégier la sécurité, la santé et le bien-être public. Ils se sont parfois davantage pliés aux sensibilités de leurs clients plutôt qu'à leur obligation professionnelle d'exposer les conséquences logiques et scientifiques de leurs observations. Certaines de leurs inspections étaient tellement hâtives et incomplètes qu'elles étaient essentiellement inutiles. D'autres étaient fondamentalement faussées pour avoir été basées sur des hypothèses ou des calculs faux.

Some public officials simply lacked competence. Others preferred strict adherence to, and narrow interpretation of, practices, rules, and by-laws rather than conduct based on a meaningful interpretation of their spirit and intent. The institutional and legal relationship between organizations meant to advance the public good operated to disenfranchise the City's electorate and may have led to tolerating unacceptable conditions at the Mall. Secrecy and confidentiality often trumped candour, transparency, and openness. It pervaded contractual and professional relationships, and even the municipal administration sought to cloak some of its activities from public view.

Certains agents publics manquaient tout simplement de compétence. D'autres préféraient une observation stricte et une étroite interprétation de pratiques, de règles et de règlements plutôt qu'une conduite basée sur l'interprétation sensée de leur esprit et de leur fin. Le rapport institutionnel et juridique entre des organisations mises en place pour l'avancement du bien public a privé les citoyens de la ville de leurs droits électoraux et a peut-être mené à ce que soient tolérées des conditions inacceptables au Centre commercial. Le secret et la confidentialité ont souvent étouffé la candeur, la transparence et l'ouverture. Ils ont envahi les rapports contractuels et professionnels, et l'administration municipale elle-même a cherché à dissimuler certaines de ses activités de la vue du public.

Owners chose cheap and ineffective repairs or opted to sell the Mall when faced with significant repair bills. They actively concealed their knowledge of the parking deck's condition from the City and from subsequent purchasers. The last owner (Eastwood Mall Inc.) actively misrepresented

the repair work it engaged in and resorted to subterfuge and falsehood to mislead authorities, tenants, and the public.

It is difficult to resist the conclusion that, if any one of the owners, engineers, or officials who were involved with the Mall over its 33 years of existence had insisted, “Enough – this building will fail if it isn’t fixed,” two lives would not have been senselessly and tragically lost. Some did, but they were ignored.

Les propriétaires ont choisi de faire des réparations bon marché et sans résultats ou ont opté pour la vente du Centre commercial lorsque confrontés à des factures de réparations importantes. Ils ont activement caché à la Ville ainsi qu’aux acquéreurs postérieurs leur connaissance de l’état de l’aire de stationnement. Le dernier propriétaire (Eastwood Mall Inc.) a activement représenté faussement la nature des réparations entreprises sous sa direction et a usé de subterfuge et de mensonge pour induire en erreur les autorités, les locataires et le public.

Il est difficile de ne pas conclure que si l’un ou l’autre des propriétaires, des ingénieurs ou des agents impliqués au Centre commercial au cours de ses 33 années d’existence avait dit « Assez – ce bâtiment va céder s’il n’est pas réparé », deux vies n’auraient pas été gratuitement et tragiquement perdues. Quelques personnes l’ont bel et bien dit, mais on les a ignorées.

The second volume of the Report examines the emergency response in the aftermath of the Algo Mall collapse. Unlike Volume One, which reviewed a span of more than 30 years, these chapters set out a story of less than a week in duration. Compared to the behaviour of many of the players whose three-decade-long involvement in the Mall’s well-being may be questioned and criticized, the emergency response cannot be faulted for lack of praiseworthy intentions, engagement, determination, and, not infrequently, bravery and courage.

La seconde partie du Rapport examine l’intervention d’urgence à la suite de l’effondrement du Centre commercial Algo. À la différence de la première partie, qui examinait une période de plus de trente ans, la seconde partie contient le récit d’une histoire s’étalant sur moins d’une semaine. En comparaison avec le comportement d’un grand nombre des acteurs dont la contribution au bien du Centre commercial durant ces trois décennies pourrait être mise en doute ou critiquée, on ne pourrait reprocher aux

membres de l'équipe d'intervention d'urgence un manque d'intentions louables, d'engagement, de détermination, et dans bon nombre de situations, de bravoure et de courage.

During this response, a congruence of errors – some minor, some more important – led to a rescue effort that was no model of perfection. As a result, questions will long persist about the possibility that Lucie Aylwin could have been rescued. As I point out in the Report, we learn best through experience. A critical analysis of that experience is crucial to identify error or to confirm success. The lessons learned can then be transmitted to others – to improve future responses.

Durant cette intervention, une combinaison d'erreurs – certaines mineures et d'autres d'une plus grande importance – a mené à un effort de secourisme loin d'être parfait. En conséquence, on se posera longtemps des questions sur la possibilité que Lucie Aylwin ait pu être sauvée. Comme je l'ai indiqué dans le Rapport, c'est par expérience que l'on apprend le mieux. Une analyse critique de cette expérience est cruciale si l'on veut déterminer en quoi consistait l'erreur, ou confirmer la réussite. Les leçons apprises peuvent alors être transmises à d'autres – en vue d'améliorer les interventions à venir.

Doloris Perizzolo's death was unquestionably and mercifully quick. But the extent to which miscues, miscommunications, and mistakes prevented the rescue of Lucie Aylwin is a difficult question. Some medical evidence supports the proposition that death came quickly. However, living for a period of time was not inconsistent with any of the medical indicia discussed by at least one important medical witness. Tantalizing signs may lead one to conclude that it is probable (though by no means certain) that she lived for some time after the initial collapse and might have been found alive had the rescue effort been executed more rapidly and effectively. By 5 a.m. on June 25, however, it is probable (but again, not conclusively certain) that she had passed away. We will never confidently know the answer to these troubling concerns.

La mort de Doloris Perizzolo fut incontestablement, et miséricordieusement, rapide. Mais à quel point la mauvaise interprétation d'indices, les malentendus et les erreurs ont empêché le sauvetage de Lucie Aylwin est une question qui est difficile à trancher. Des preuves médicales soutiennent l'hypothèse d'une mort rapide. Cependant, l'hypothèse que la victime ait

survécu durant un certain temps n'est pas incompatible avec aucun des indices médicaux abordés par au moins un témoin médical important. Des éléments tentants peuvent pousser à conclure qu'il est probable (mais en aucune façon certain) qu'elle ait vécu un certain temps après l'effondrement initial, et qu'on aurait pu la retrouver vivante si l'effort de secourisme avait été effectué plus rapidement et plus efficacement. Vers 5 h, le 25 juin, par contre, il est probable (mais, encore une fois, pas absolument certain) qu'elle était décédée. Nous ne connaissons jamais de façon certaine la réponse à ces questions troublantes.

I heard from first responders who worked to exhaustion, yet resisted and resented being ordered to stop. I heard from community and first-response leaders who were well-meaning, but often appeared confused about their roles and responsibilities.

The decision to remove the responders from the rubble pile cannot be faulted, because of the engineering advice about the precarious condition of the building, but what should have been a pause to re-group and to explore alternative approaches should never have become a cessation of all rescue efforts and an announced abandonment of the victims.

J'ai entendu le témoignage de premiers intervenants qui ont travaillé jusqu'à l'épuisement, mais qui étaient offensés de ce qu'on leur ordonne d'arrêter et ont résisté. J'ai entendu le témoignage de leaders communautaires et de chefs d'équipes de première intervention qui avaient de bonnes intentions, mais qui souvent paraissaient avoir une idée peu claire de leur rôle et de leurs responsabilités.

La décision d'ordonner que les intervenants quittent l'amoncèlement de débris ne peut pas être critiqué, en vue de l'avis des ingénieurs à propos de l'état critique de l'édifice, mais ce qui aurait dû n'être qu'une pause pour se regrouper et explorer d'autres approches ne devrait jamais avoir été une cessation de tous les efforts de sauvetage et l'annonce que les victimes seraient abandonnées.

Hindsight – La sagesse d'après coup

I embarked on my analysis with diffidence and some significant reservation, because I am aware of this Commission's lack of expertise in emergency rescue operations. The training and practical experience of many of the first

responders was decades long. My learning period, as well as that of Commission counsel, has been brief and purely theoretical.

I am also conscious of the perils of judging events in hindsight. Choosing the right path through the thicket is easy when you can look down on it from a high vantage point, but not when you are enmeshed in it on the ground amid a developing peril. Although hindsight is a dangerous tool in assessing past conduct, it is, however, essential in crafting recommendations. Many witnesses, experts in their own right, commented in their testimony on what they and others should have done differently. Their views are important and valuable, and, in crafting my recommendations, I gave a lot of weight to their opinions.

Je me suis lancé dans cette analyse avec appréhension et beaucoup de réserve, étant conscient du manque de connaissances spécialisées de cette Commission en matière d'opérations de secours d'urgence. La formation et l'expérience pratique d'un bon nombre des premiers intervenants s'étendaient sur plusieurs décennies. Le temps de mon apprentissage, ainsi que celui du conseil de la Commission, a été bref et de nature purement théorique.

Je suis aussi conscient des dangers d'un jugement après coup des événements. Il est facile de trouver le chemin qui permet de sortir d'un bois touffu lorsqu'on peut le suivre à partir d'un point de vue élevé, mais pas quand on y est empêtré, au sol, et que l'on fait face à un péril imminent. Bien qu'il soit dangereux d'évaluer la conduite des acteurs au moyen d'un jugement a posteriori, cela demeure toutefois essentiel dans l'élaboration de recommandations. Beaucoup de témoins, experts de plein droit, ont fait des remarques dans leur témoignage sur ce qu'eux-mêmes, ou d'autres personnes, auraient dû faire différemment. Leurs avis sont importants et précieux et, en formulant mes recommandations, je leur ai accordé une grande importance.

Recommendations – Recommandations

The Report makes a total of 71 recommendations. I could not possibly repeat them all in the limited time available to me. That would be asking too much of your patience and forbearance.

Le rapport contient un total de 71 recommandations. Je ne pourrais pas toutes vous les énumérer dans les quelques minutes qui me restent. Ce serait trop demander de votre patience.

I remark in passing that the Report states that several of my recommendations in Part One can be effected by regulation. I was in error, but it was brought to my attention only after the Report had gone to press. These recommendations will require legislative change. A correction to this effect will be posted on the Commission's website.

Je fais la remarque en passant que le Rapport suggère que certaines de mes recommandations peuvent se faire par règlement. Il s'agit là d'erreur de ma part, n'étant portée à mon attention qu'après que le rapport fut entre les mains des imprimeurs. Ces recommandations devront être effectuées par changement législatif. Une note correctrice à cet effet paraîtra sous peu sur le site Web de la Commission.

Here is a recapitulation of the important elements of my recommendations:

Ses éléments importants sont les suivants :

Part 1 – La Première partie

There should be a mandatory province-wide requirement that buildings covered by my recommendations be maintained to a minimum standard to ensure public safety. If safety requires that buildings be designed and built so that they are safe when construction ends, it also requires that buildings be maintained so that they are safe during the whole of their useful life.

Il devrait être obligatoire dans toute la Province que les bâtiments concernés par mes recommandations soient soumis à une norme minimale d'entretien afin d'assurer la sécurité du public. Si la sécurité exige que les bâtiments soient conçus et construits de façon sécuritaire à la fin de leur construction, elle exige également qu'ils soient entretenus de sorte à être sûrs pendant toute la durée de leur vie utile.

All such buildings should be inspected by properly qualified structural engineers. These inspections should occur when a building is sold and, at a minimum, at a frequency that is commensurate with the risk of harm from a failure to meet the standard.

Tous ces bâtiments devraient être inspectés par des ingénieurs en structures dûment qualifiés. Ces inspections devraient avoir lieu au moment de la vente d'un bâtiment et, au minimum, à une fréquence proportionnelle au risque de sinistre découlant d'une non-conformité avec les normes.

Information about whether these buildings meet these minimum public safety standards should be available in an easily accessible and understood form to owners, the public and prospective purchasers.

Des informations indiquant si ces bâtiments respectent les normes minimales de sécurité publique doivent être mises à la disposition des propriétaires, du public et des acquéreurs potentiels, sous une forme facilement accessible et compréhensible.

The standards should be enforceable by a simple and practical process which requires that the responsible public authorities are accountable for the decisions they make and the actions they take.

Les normes devraient pouvoir être appliquées par un processus simple et pratique exigeant que les autorités publiques responsables répondent de leurs décisions et de leurs actes.

Those charged with determining whether buildings meet these standards as well as enforcing them, including professional engineers and municipal building officials, should be appropriately trained and certified, and owners and the public should have easy access to relevant information about their training, certification, and any disciplinary measures against them.

Les personnes chargées de déterminer si les bâtiments respectent les normes et de les faire appliquer, notamment les ingénieurs professionnels et les agents municipaux du bâtiment, devraient être dûment formés et accrédités, et les propriétaires et le public doivent avoir facilement accès aux informations utiles concernant leur formation, leur accréditation et toute mesure disciplinaire à leur égard.

Ministry of Labour employees conducting inspections in response to complaints of unsafe working conditions under the *Occupational Health and Safety Act* should receive adequate training and direction to ensure proper inspections. In addition, there should be better communication among the

Ministry of Labour, municipal building officials, and employers about issues relating to the minimum public safety standards.

Les employés du ministère du Travail menant des inspections en réponse à des plaintes formulées en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et concernant des conditions de travail dangereuses devraient bénéficier d'une formation et de lignes directrices adéquates pour assurer la qualité des inspections. De plus, une meilleure communication sera nécessaire entre le ministère du Travail, les agents municipaux du bâtiment et les employeurs autour des questions relatives aux normes minimales de sécurité publique.

Part 2 – La deuxième partie

Some of my recommendations are meant to provide more rapid provincial advisory assistance and support to smaller municipalities that do not have the financial means to afford the sophisticated systems that large upper-tier municipalities enjoy when faced with a local emergency. Others deal with the underlying philosophy of the Incident Management System (IMS) in existence in the province. Although many of those recommendations have as their genesis the evidence heard during the Commission's hearings, most received strong support from the experts during the policy roundtable sessions. The response of the roundtable participants, therefore, bolstered my confidence in their advisability and viability.

Plus précisément, certaines de mes recommandations ont pour objectif que la province fournisse plus rapidement une assistance et un soutien consultatifs aux municipalités de plus petite taille qui n'ont pas les moyens de se doter des systèmes sophistiqués dont bénéficient les municipalités de palier supérieur pour réagir aux urgences locales. D'autres se rapportent à la philosophie sous-jacente du Système de gestion des incidents (SGI) de la province. Bien que bon nombre d'entre elles découlent de la preuve entendue lors des audiences de la Commission, la plupart ont reçu un important appui des experts au cours des tables rondes. La réaction des participants à ces discussions a donc renforcé ma confiance en leur caractère opportun et viable.

Many recommendations are aimed at making the emergency assistance process more efficient through more rapid response times, assurance of adequate response personnel, training in different rescue techniques, enhanced communications and record-keeping, and adherence to and

understanding of the Incident Management System through enhanced training. The recommendations also suggest looking at different approaches or models of emergency response in Ontario and elsewhere and improved synchronicity and co-operation among emergency response organizations.

Nombre de recommandations visent à rehausser l'efficacité du processus d'aide en cas d'urgence en instaurant des délais de réponse plus courts, en assurant la présence de personnel d'intervention adéquat, en offrant une formation portant sur différentes techniques de sauvetage, en améliorant les communications et la tenue des dossiers et en veillant au respect et à la compréhension du Système de la Gestion des Incidents grâce à une meilleure formation. Selon les recommandations, il importe aussi d'examiner différents modèles ou approches d'intervention d'urgence en Ontario et ailleurs, ainsi que d'améliorer la synchronisation des actions des organismes d'intervention d'urgence et leur collaboration entre eux.

Finally, I have also recommended that the Government give an accounting within 1 year of the steps taken to implement these recommendations.

Finalement, j'ai recommandé que le gouvernement rende compte d'ici un an des mesures prises afin de mettre en œuvre ces recommandations.

The recommendations I make are not binding on government. It can do what it wishes. It has, after all, the responsibility of evaluating needs and competing values and balancing them against fiscal reality. Nevertheless, I cannot conceive that it would have created the Commission and funded its operations unless it was confident that through this process, substantial improvements can be achieved to protect the health and the lives of its citizens. I believe these recommendations to be relatively cost-effective, practical, reasonably achievable and likely to meet with favour from a broad cross-section of society.

Ces recommandations ne lient pas le gouvernement qui est libre de faire ce que bon lui semble. C'est à lui, après tout, qu'incombe la responsabilité d'évaluer les besoins et les valeurs divergentes et d'en faire l'équilibre à la lumière de la réalité financière. Néanmoins, je ne peux pas concevoir qu'il aurait créé la Commission et financé ses opérations à moins d'être confiant que le processus entraînerait d'importantes améliorations afin de protéger la santé et la vie de ses citoyens. Je suis d'avis que ces recommandations sont rentables, pratiques, raisonnablement faciles à être mises en œuvre et

susceptibles de faire l'objet de consensus d'une forte proportion de la société.

Some of them may be implemented without incurring significant costs. They merely require a different approach to the way things are presently being done. For example, I recommend improved communications between the Ministry of Labour and individual municipalities. I recommend that there be debriefings after operational deployments. These changes merely require different mindsets, not large expenditures of public funds.

Certaines d'entre elles peuvent être mises en œuvre sans entraîner de dépenses importantes. Elles ne requièrent qu'une autre approche à la manière dont elles sont présentement effectuées. Par exemple, je recommande l'amélioration des communications entre le Ministère du travail et les municipalités. Je recommande qu'il y ait rapidement un compte-rendu après action suivant tout déploiement opérationnel. Ces changements exigent plus une approche différente à la façon de faire les choses que de dépenses importantes des fonds publiques.

Other recommendations can have important fiscal consequences. I recommend for example that the federal government reinstate not only its funding of Toronto HUSAR but of all heavy search and rescue teams across Canada. I recommend the creation of a province-wide publicly accessible Structural Condition Registry for all engineering inspections related to structural integrity and safety.

D'autres recommandations peuvent avoir d'importantes conséquences fiscales. Je recommande, par exemple, que le gouvernement fédéral réinstaure non seulement le financement de l'équipe RSMUEL/TF3 de Toronto, mais de toutes les équipes de recherche et de sauvetage en milieu urbain à l'aide d'équipement lourd du Canada.

Je recommande aussi la création d'un Registre d'état structurel à l'échelle de la province pour toute inspection reliée à l'intégrité structurelle et à la sécurité.

Commission Costs – les coûts de la Commission

I can report to you that the Commission has respected its budgetary allowance. The initial time allocation of 12 to 18 months for the production

of the Report was impossibly short. I requested and obtained approval from Cabinet to extend the delivery date to October 31 of this year. As you can see, we have met that requirement with 2 weeks to spare.

Je peux vous dire que la Commission a respecté les exigences budgétaires qui lui étaient imposées. Les délais stipulés de 12 à 18 mois pour remettre le rapport étaient beaucoup trop courts. J'ai demandé et j'ai reçu l'approbation du Cabinet de remettre la date prévue pour remettre le rapport au 31 octobre de cette année. Comme vous pouvez le constater, nous avons respecté ce prérequis avec 2 semaines d'avance.

The costs of a commission are high, and in the case of Elliot Lake, were compounded by the length of proceedings, the volume of documents to be reviewed and distance. I believe that we have always conducted ourselves in a manner that recognizes our responsibility to be fiscally prudent.

Les coûts qu'entraîne une commission sont élevés, d'autant plus que dans le cas d'Elliot Lake, ils étaient exacerbés par la longueur des procédures, le volume de documents à examiner et la distance. Je suis d'avis que nous nous sommes toujours comportés de façon à respecter notre responsabilité d'être financièrement prudents.

Other proceedings – autres procédures

The Report does not interfere with any ongoing criminal, regulatory or civil proceedings or investigations. Evidence received can't be used in any such proceedings. My mandate forbids any conclusions or opinions on civil responsibility or criminal liability. I cannot charge or prosecute anyone. That responsibility lies elsewhere.

Au niveau de ses conséquences, le Rapport n'interfère pas avec toute enquête ou instance en cour criminelle, civile ou règlementaire. La preuve recueillie durant l'enquête ne peut servir lors de telles procédures. Mon mandat me défend de formuler des conclusions ou des recommandations quant à l'éventuelle responsabilité civile ou criminelle. Je ne peux accuser ou poursuivre qui que ce soit. Cette responsabilité incombe à d'autres.

I conclude by expressing my gratitude to Commission counsel, to Participants' counsel, to the witnesses, to the round table experts and to

Commission staff for their assistance, support, generosity and cooperation. I have been honoured to have been asked to lead this Commission of Inquiry.

Je termine en exprimant ma reconnaissance envers les avocats de la Commission ainsi que ceux des participants. Je remercie les témoins, les experts des tables rondes et le personnel de la Commission pour leur appui, leur générosité et leur coopération. Ça a été un honneur pour moi d'avoir été confié la tâche de mener cette Commission d'enquête.

Finally, I thank the **people of Elliot Lake**, both at the personal and official levels. We have felt welcome here in your beautiful city and we have come away impressed and inspired by this community's resilience and courage. Your collective and individual sacrifices will not have been in vain if the recommendations made by this Commission result in a safer province for all of its citizens. Hopefully this report puts an end to a sad chapter in Elliot Lake's history and this community can once again focus its hopes and energies towards the future.

Enfin, je remercie les **citoyens d'Elliot Lake**, aux niveaux personnels et officiels. Nous nous sommes sentis les bienvenus dans votre belle ville et n'avons pu être autre qu'impressionnés et inspirés par votre force et votre courage face à l'adversité. Vos sacrifices à la fois individuels et collectifs n'auront pas été en vain si les recommandations faites par cette commission mènent à une province plus sûre pour tous ses citoyens. Il est à espérer qu'avec ce rapport, un triste chapitre de l'histoire d'Elliot Lake prend fin et que la collectivité pourra maintenant concentrer ses espoirs et ses énergies vers l'avenir.

Madam Attorney-General, as per my mandate, I am pleased to deliver my report to you. I've finished writing it – now you have to read it!

Madame la procureure-générale, pour faire suite à mon mandat, il me fait plaisir de vous remettre mon rapport. J'ai fini de le rédiger – il vous faut maintenant le lire!